**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ**

**ОРГАНИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Факультет | ФДКТ |
| 2 | Направление подготовки | БИД |
| 3 | Наименование дисциплины | Основы редактирования текста |
| 4 | Курс обучения | 2 |
|  | ФИО преподавателя | Усанова Ольга Григорьевна |
|  | Способ обратной связи с педагогом | электронная почта педагога :  work\_ogu@mail.ru |
| 5 | Дополнительные материалы (файлы, ссылки на ресурсы и т.п.) |  |
| 6 | Срок предоставления выполненного задания | 30.03; 10.04 2020 |

**Инструкция для студентов по выполнению задания**

Все задания должны быть выполнены в полном объеме в соответствии с требованиями и в указанный срок (см. таблицу). В случае затруднения при выполнении задания Вы можете обратиться к преподавателю за консультацией, используя тот способ связи, который указан в таблице.

**Задания для 2 курса (группа 250А)**

Задачей лингвистики является сведение всех видов текста в одну схему, в одну типологическую систему, но до сих пор ученые не пришли к согласию в вопросе о релевантных признаках текста для подобной классификации. **Одни** предлагают основываться на жанровой принадлежности текстов, **другие** оценивают тексты с точки зрения релевантности для перевода, **третьи** базируют свою классификацию на функционально-стилевой принадлежности произведения.

**А.В. Федоров** на основе стилистических критериев выделяет: 1) информационные тексты, документальные тексты (торгового и делового характера) и научные тексты; 2) общественно-политические тексты (в том числе передовые статьи и речи); 3) (художественно) литературные тексты. [Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.]

**Э. Верлих** различает типы текстов в зависимости от начальных структур, которые могут быть развернуты посредством последовательных "цепочек" (языковых средств, предложений) в текст. Э. Верлих выделяет следующие типы текстов: 1) дескриптивные (описательные) -- тексты о явлениях и изменениях в пространстве; 2) нарративные (повествовательные) -- тексты о явлениях и изменениях во времени; 3) объяснительные -- тексты о понятийных представлениях говорящего; 4) аргументативные -- тексты о концептуальном содержании высказывания говорящего; 5) инструктивные -- например, тексты законов. [Гвенцадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. Тбилиси, 1986].

Такое разделение текстов позволяет в связи с разнообразием газетных жанров: эссе, репортаж, заметка, очерк, официальные сообщения, отнести их в зависимости от содержания и к дескриптивным и нарративным (аналитический материал), и к объяснительным (комментарии), и даже инструктивные (рецензии).

Несмотря на значимость описанных работ, большинство современных переводчиков и лингвистов пользуются классификацией текстов советского академика **В.В. Виноградова**, внесшего неоценимый вклад в развитие науки о языке. В своей классификации текстов для перевода он придерживался разделения текстов *по трем функциям: общения, сообщения и воздействия.* А вот типов текстов В.В. Виноградов выделял шесть.

**Разговорные тексты.** Они могут подразделяться на разговорно-бытовые, разговорно-деловые и др. Разговорные тексты выполняют, функцию общения, реализуются в устной диалогической форме и ориентируются на взаимную коммуникацию ради каких-нибудь целей.

**Официально-деловые тексты**, к которым относятся великое множество государственных, политических, дипломатических, коммерческих, юридических и тому подобных документов. У них основная функция сообщения. Как правило, они существуют в письменной форме, которая в некоторых видах документов бывает сравнительно жестко регламентированной.

**Общественно-информативные тексты**. Они содержат самую различную информацию, проходящую по каналам массовой коммуникации, газетам, журналам, радио и телевидению. Их главная функция - сообщение. Эти тексты могут быть тенденциозными и рассчитанными на определенное воздействие, на обработку общественного мнения. Однако функция сообщения остается у них основной, формирующей типологию текста. Форма этих текстов чаще всего письменная. На радио и телевидении письменные тексты ретранслируются в устной форме. Нечто подобное происходит и с ораторской речью, когда она воспроизводит письменный оригинал.

**Научные тексты**, имеющие много подтипов, видов и подвидов, в зависимости от областей знаний и назначения. Среди них выделяются, прежде всего, тексты специальные, рассчитанные на профессионалов, и научно-популярные, предназначенные для массового читателя. Всем им присуща функция сообщения и ориентация на логически последовательное, объективное и доказательное изложение содержания. Научные тексты реализуются главным образом в письменной форме. На конференциях, съездах, симпозиумах и т. п. их форма может быть устной.

**Художественные тексты**, охватывающие все жанровое разнообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики. У них две основные взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическая. В таких текстах особое значение приобретает форма изложения. В литературе воплощается не только и не столько рациональное, сколько художественное и эстетическое познание действительности. От того, как и в какой форме материализуется содержание, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя. В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, но все эти стилевые элементы включаются в особую литературную систему и приобретают новую, эстетическую функцию. Конечно, художественные тексты следует подразделить на виды, например, соответствующие литературным жанрам. У каждого из видов» окажется своя художественная, языковая и функциональная специфика.

**Религиозные сочинения**. Их содержание, характеристики отличаются особым своеобразием. Основное место среди них занимают канонические книги Священного писания, апокрифы, Жития святых, проповеди, теологические сочинения. Переводы библейских книг имеют многовековую историю. Библейские переводы связаны с экзегетикой - разделом богословия, трактующем многозначность некоторых текстов Библии и библейской лексику уточнением текстов. [В.С. Виноградов "Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 1988, -- 224 с.].

Что же касается зарубежных ученых, то наибольшей популярностью пользуется классификация, сделанная в конце XX века немецким лингвистом **Катариной Райс**. Она следующим образом выделила тексты: по описательной функции языка - тексты, ориентированные на содержание; по выразительной функции языка - тексты, ориентированные на форму; по функции обращения - тексты, ориентированные на обращение. Как мы видим, во взглядах на основополагающие функции текстов К. Райс и В.В. Виноградов солидарны. Но, в отличие от В.В. Виноградова. К. Райс выделяет и четвертую группу, - аудиомедиальные тексты. Речь идет о текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух, причем зкстралингвистические вспомогательные средства в различной степени способствуют реализации смешанной литературной формы.

К. Райс к каждому выделенному ее типу текста относит конкретные виды речевой деятельности. Так, к типу текстов, ориентированных на содержание, могут быть отнесены: сообщения и комментарии прессы, репортажи, коммерческая корреспонденция, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, грамоты, официальные документы, учебная и специальная литература всех видов, исследования, отчеты, трактаты, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук.

Ориентированными на форму могут считаться следующие тексты: (литературная) проза (эссе, жизнеописания, фельетоны и т. п.); художественная проза (исторические анекдоты, краткие истории, новеллы, романы), а также все виды поэзии (от басен и баллад до чистой лирики).

Тексты, в которых апеллятивная функция является доминирующей, в которых реклама, агитация, проповедь, пропаганда, полемика, демагогия или сатира выступают как основа или цель языкового высказывания, являются, по мнению немецкой исследовательницы, ориентированными обращение.

Аудиомедиальные тексты - это - тексты, распространяемые радио и телевидением, как, например, радиокомментарии и сообщения, радиоочерки и радиопьесы. Кроме того, к этому типу следует отнести все тексты, образующие единство с музыкой, - от простейших шлягеров и песен до гимнов, хоров, ораторий, а также все сценические произведения, от мюзикла и оперетты до оперы, от комедии до драмы и трагедии.

Как можно видеть, различия между подходами российских лингвистов и немецкого исследователя отличаются незначительно, и все сходятся во мнении, что тексты СМИ следует считать текстами, ориентированными на содержание, но несущими некую субъективную оценку происходящего. [К. Райс Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228]

До создания же единой универсальной всеохваты­вающей классификации целесообразно рассмотреть (или построить) несколько классификаций, отражающих разные стороны, разные составляющие, разные свой­ства текста. Можно надеяться, это позволит всесто­ронне охарактеризовать текст как лингвистическое яв­ление.

1. **ЗАДАНИЕ:** Подготовьте сообщение на основе вышеприведенного материала (возможна презентация!) о классификациях с примерами, которые вам по­ка полностью или частично неизвестны.
2. **ЗАДАНИЕ:** Подготовьте**сообщение** о 6 классификациях текстов:

**1**. По характеру построения (от 1-го, 2-го или 3-го лица). Пример текстов.

**2**. По характеру передачи чужой речи (прямая, кос­венная, несобственно-прямая). Пример текстов.

**3**. По участию в речи одного, двух или большего количества участников (монолог, диалог, полилог). Пример текстов.

**4**. По функционально-смысловому назначению (фун­кционально-смысловые типы речи: описание, пове­ствование, рассуждение и др.). Пример текстов.

**5**. По типу связи между предложениями (тексты с цепными связями, с параллельными, с присоедини­тельными). Пример текстов.

**6**. По функциям языка и на экстралингвистической основе выделяются функциональные стили - функ­ционально-стилистическая типология текстов.

**3. ЗАДАНИЕ:** Составьте информационное сообщение о типологии текстов Э. Верлиха.